



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

VII. KOLLOQUIUM: FACETTEN DER
PORTUGIESISCHSPRACHIGEN WELT
**COLÓQUIO VII:
ASPECTOS DA LUSOFONIA**

DAS BERUFSBILD DER DOLMETSCHER
UND ÜBERSETZER MIT
ARBEITSSPRACHE PORTUGIESISCH
**O PERFIL PROFISSIONAL DO TRADUTOR
E INTÉRPRETE NA LUSOFONIA**

Mittwoch, 12. Juli 2017
9.30 Uhr – 17.30 Uhr
IÜD Plöck 57A,
Konferenzsaal II (EG)
Mit Simultanverdolmetschung
Eintritt frei

09.30 Uhr: **Saudação / Begrüßung** Prof. Dr. Vahram Atayan
IÜD Geschäftsführender Direktor / Diretor Executivo
Abertura / Einführung Prof. Dr. Thomas Sträter
Leiter der Portugiesischen Abteilung /
Diretor do Departamento Luso-Brasileiro

09.45 Uhr: **A Formação de Intérpretes em África / Die Ausbildung zum Dolmetscher bzw. Dolmetschen in Afrika**
Carla Maria Ataíde Maciel (PAMCIT, Studiengang Konferenzdolmetschen / Mestrado em Interpretação de Conferência, Universidade Pedagógica de Maputo

10.10 Uhr: **A atividade como tradutor/intérprete para o Governo Federal / Übersetzen/Dolmetschen für die Bundesregierung**
Patrick Dinkhuijsen da Silva (Auswärtiges Amt / Ministério dos Negócios Estrangeiros)

10.30 Uhr: **Debate / Diskussion**

11.00 Uhr: Intervalo para café / Kaffeepause

11.15 Uhr: **A atividade como intérprete de conferências para a UE / Dolmetschen bei der EU**
Luís Machado GD Dolmetschen, Europäische Kommission /
DG Interpretação, Comissão Europeia

11.40 Uhr: **A atividade como tradutor para a UE / Übersetzen bei der EU**
N.N., GD Übersetzen, Europäische Kommission /
DG Tradução, Comissão Europeia

12.00 Uhr: **Debate / Diskussion**

12.45 Uhr: Almoço / Mittagspause

14.15 Uhr: **Painel 1: A atividade de intérprete/tradutor como freelancer / Podium 1: Freiberufliche Übersetzer und Dolmetscher**
Kurzvorträge mit Diskussion
Marcos Zattar (Übersetzung / Tradução), Marten Henschel
(Dolmetschen / Interpretação), Höschle + Dirauf (Agentur / Agência)

15.30 Uhr: Intervalo para café / Kaffeepause

16.00 Uhr: **Painel 2: A atividade de intérprete/tradutor nos setores público e privado / Podium 2: Dolmetscher und Übersetzer im öffentlichen Dienst und in der freien Wirtschaft**
Kurzvorträge mit Diskussion
Tiffany Diboye (BaFin), N.N., Stefanie Hoogklimmer (Allen & Overy)

17.15 Uhr: **Palavras de encerramento / Abschlussworte**

17.30 Uhr: **Convívio informal / Ausklang**

Organisation / Organização

IÜD – Institut für Übersetzen und Dolmetschen / Instituto de Tradução e Interpretação, Portugiesische Abteilung / Departamento Luso-Brasileiro
PD Dr. Thomas Sträter, Filomena de Sousa Alberti, Anne Duskotz, Kerstin Kock, Rosa Rodrigues (Camões IP)